

Dersin Amacı

Bu dersin amacı öğrencilere çevirinin temel kavramlarının tanıtılmasını sağlamak ,çevirinin dil öğretimindeki yerini kavratmak ve çeviri yetkinliğini kazandırıp çeviriyi dil öğretirken nasıl kullanabilecekleri konusunda fikir sahibi yapmaktır.

Dersin İçeriği

Bu ders kapsamında farklı metin türlerinde Türkçe-İngilizce, İngilizce-Türkçe çeviriler önerilmektedir; çeviri sürecinde dil bilgisel yapı ve bağlam ilişkisi incelenir; öğretmen adaylarının iki dil arasındaki benzerlik ve farklılıklara ilişkin farkındalıklarının artırılması amaçlanır; çeviri yaklaşımları ile metin türleri arasındaki uyum vurgulanır.

Dersin Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar

1. Boztaş, I., Kocaman, A. & Aksoy, Z. (2015). İNGİLİZCE ÇEVİRİ KILAVUZU A Guidebook for English Translation 2. Newmark, P. (1988): A textbook of Translation. London: Prentice Hall. 3. Turçin, M. (1987). English Translation 4. Sakine Eruz (2003). Çeviriden Çeviribilem: Çeviribilim 5. Colina, Sonia (2002): Communicative Translation Teaching: From Research to the Classroom. New York: McGraw Hill. 6. Duff, A. (1989): Translation. Oxford University Press. 7. Newson, D. (1998): Translation and Foreign Language Learning. In Kirsten Malmkjar (ed) Translation and Language Teaching. Manchester: St. Jerome. 8. Newmark, P. (1991): About Translation. Clevedon. Avon: Multilingual Matters. 9. Gür, H. Genel Çeviri 1 & II (online available) 10. Köksal D. (2008). Çeviri Eğitim Kuram ve Uygulama 2. Baskı Nobel Yay.

Planlanan Öğrenme Etkinlikleri ve Öğretme Yöntemleri

Anlatım, tartışma, örnek analiz, Sunum, grup çalışması, Çift yönlü kısa metin çevirileri, sınıf içi uygulama, Atölye çalışması, yaratıcı çeviri uygulamaları, Akademik makale özet çevirisi, Bilgisayar destekli çeviri uygulamaları

Dersin Verilişi

yüz yüze

Dersi Veren Öğretim Elemanları

Doç. Dr. Bengü Aksu Ataç

Program Çıktısı

1. Öğrenciler, çeviri kuramlarını hakkında tartışabilir.
2. Öğrenciler, İngilizce ve Türkçe cümle yapılarını karşılaştırarak inceleyebilir.
3. Öğrenciler, farklı konularda ve türlerdeki İngilizce metinleri Türkçeye çevirirken karşılaştıkları sorunları tanımlayabilir.
4. Öğrenciler, farklı çevirileri karşılaştırarak eleştirel bir bakış açısıyla değerlendirebilir.
5. Öğrenciler, çeviri yaparken bağlamı, üslubu, sözcük seçimini, kültürel ifadeleri geliştirir.

Sıra	Hazırlık Bilgileri	Laboratuvar Öğretim Metodları	Teorik	Uygulama
1	Munday, Jeremy (2016). Introducing Translation Studies (Giriş bölümü)	anlatım, okuma, tartışma, sunum	Dersin içerik ve işleyişinin tanıtımı çevirisi bilimine giriş kaynak metin ve hedef metin kavramları çeviri kuramı: temel kavramlar	
2	Newmark, Peter (1988). A Textbook of Translation	Anlatım, tartışma, sunum	Çeviri Kuramlarına Genel Bakış (Literal vs. Free Translation, Skopos Theory, Equivalence) Tarih boyunca çeviri kuramları	
3	Baker, Mona (2018). In Other Words (Seçili bölümler)	Çift yönlü kısa metin çevirileri, sınıf içi uygulama	Sözcük Düzeyinde Çeviri Problemleri (Eşdizimlilik, kültürel sözcükler, deyimler) Türkçe ve İngilizce farklı cümle yapıları eşdeğerlik kavramı	
4	Vinay & Darbelnet (1995). Comparative Stylistics of French and English	Grup çalışması, uygulamalı çeviri	Cümle ve Sözdizimi Düzeyinde Çeviri birebir çeviri tekniğini kullanarak metin çevirme çeviride sadakat ve aşinalık	
5	Seçili İngilizce ve Türkçe gazete metinleri	Gazete haberlerinden uygulama, karşılaştırmalı analiz, Grup çalışması, uygulamalı çeviri	Metin Türleri I – Haber Metinleri gazete haberlerinden çeviri örnekleri	
6	Seçili kısa öyküler/şiiirler (bütün öğrenciler için aynı metin)	Atölye çalışması, yaratıcı çeviri uygulamaları	Metin Türleri II – Edebi Metinler (öykü, şiiirden örnekler)	
7	Seçili kısa öyküler/şiiirler (bütün öğrenciler için aynı metin)	Atölye çalışması, yaratıcı çeviri uygulamaları	Metin Türleri II – Edebi Metinler (öykü, şiiirden örnekler)	
8	Akademik makalelerden kısa parçalar	Akademik makale özet çevirisi, tartışma	Metin Türleri III – Akademik ve Bilimsel Metinler	
9	Bassnett, Susan (2014). Translation Studies	Film/dizi altyazısı örnekleri, tartışma, sınıf içi uygulama	Çeviri ve Kültür – Kültürel Unsurların Aktarımı Kültürel metin çevirileri Deyimler ve atasözleri	
10	Cook, Guy (2010). Translation in Language Teaching	Öğrenci sunumları, tartışma	Eğitimde Çeviri – İngilizce Öğretiminde Çevirinin Yeri Çeviriye yer veren dil öğretim yaklaşımları	
11	Cook, Guy (2010). Translation in Language Teaching	Öğrenci sunumları, tartışma	Eğitimde Çeviri – İngilizce Öğretiminde Çevirinin Yeri Çeviri sürecinde aşamalar Yabancı dil öğretim bölümlerinde çeviri derslerinde sorunlar ve çözüm önerileri	
12	Venuti, Lawrence (1995). The Translator's Invisibility	Çift yönlü örnek çeviri çalışmaları	Çeviri Stratejileri – Yerelleştirme, Yabancılaştırma	
13	Şirketlerin ücretsiz demo araçları + çevrimiçi kaynaklar	Bilgisayar laboratuvarında uygulama (CAT tools, Google Translate analizi)	Çeviri Teknolojileri – Sözlük, Çeviri Belleği, Çeviri Araçları	
14	House, Juliane (2015). Translation Quality Assessment	Öğrenci çevirilerinin değerlendirilmesi, grup tartışması Proje sunumu ve tartışma	Çeviri Eleştirisi – Çevirinin Değerlendirilmesi ve Geri Bildirim Dönem Sonu Projesi Sunumları	

İş Yükleri

Aktiviteler	Sayısı	Süresi (saat)
Derse Katılım	14	3,00
Ders Öncesi Bireysel Çalışma	14	1,00
Ders Sonrası Bireysel Çalışma	14	1,00
Proje	6	4,00
Final Sınavı Hazırlık	1	3,00
Final	1	1,00
Araştırma Sunumu	1	1,00
Küçük Grup Çalışması	2	1,00

Aktiviteler	Ağırlığı (%)
Final	40,00
Proje	50,00
Araştırma Sunumu	10,00

Yabancı Diller Eğitimi Bölümü / İNGİLİZCE ÖĞRETMENLİĞİ X Öğrenme Çıktısı İlişkisi

	P.Ç. 1	P.Ç. 2	P.Ç. 3	P.Ç. 4	P.Ç. 5	P.Ç. 6	P.Ç. 7	P.Ç. 8	P.Ç. 9	P.Ç. 10	P.Ç. 11	P.Ç. 12	P.Ç. 13	P.Ç. 14	P.Ç. 15	P.Ç. 16	P.Ç. 17	P.Ç. 18	P.Ç. 19	P.Ç. 20	P.Ç. 21	P.Ç. 22	P.Ç. 23	P.Ç. 24	P.Ç. 25
Ö.Ç. 1			1									5							3	1	3	5		1	
Ö.Ç. 2												5									3	5		1	
Ö.Ç. 3												5									3	5		1	
Ö.Ç. 4												5									3	5		1	
Ö.Ç. 5												5									3	5		1	

Tablo :

- P.Ç. 1 :** Ölçme ve değerlendirme ile ilgili temel kavramları ve ilkeleri tanımlar ve bu bilgiyi okul ortamında uygular.
- P.Ç. 2 :** Bilimsel araştırma ile ilgili temel kavramları ve ilkeleri tanımlar.
- P.Ç. 3 :** Bilimsel bilginin üretilmesiyle ilgili yöntemleri tartışarak amaç ve hedeflerine uygun yöntemleri seçme becerisini gösterir.
- P.Ç. 4 :** İngilizce dersi öğretim programlarını yorumlar ve bunlara uygun günlük ders planları oluşturur.
- P.Ç. 5 :** Öğretim teknolojileri ilkelerinden yararlanarak öğretim materyalleri, teknoloji, medya ve diğer kaynakları tasarlar, kullanır ve değerlendirir.
- P.Ç. 6 :** Teorik ve uygulamalı dilbilim ile ilgili temel kavramları ve ilkeleri tanımlar ve bunları dil öğretim teorileriyle ilişkilendirerek uygular.
- P.Ç. 7 :** Yabancı dil öğretimi yaklaşım ve yöntemlerini tanımlar ve bu yöntemleri dilin her alanında (konuşma, dinleme, okuma ve yazma) etkin bir şekilde uygular.
- P.Ç. 8 :** Kendisinin ve akranlarının öğretim uygulamalarını eleştirel olarak analiz eder ve değerlendirir.
- P.Ç. 9 :** Çocuklara yabancı dil öğretimi ile ilgili temel kavramları ve prensipleri tanımlar ve uygun olan yaklaşımları ve teknikleri sınıf ortamında uygular.
- P.Ç. 10 :** Farklı yaş gruplarına uygun materyalleri analiz eder, değerlendirir ve öğrencilerin ihtiyaç ve ilgileri doğrultusunda müfredata uygun olarak kullanır.
- P.Ç. 11 :** Eleştirel düşünme, yaratıcı düşünme ve problem çözme becerilerinin gelişimi için iş birliği yaparak uygun yöntem ve teknikleri kullanır.
- P.Ç. 12 :** Dil edinimi teorilerini analiz eder ve bu bilgiyi dil öğretim yöntemlerini ve uygulamalarını geliştirmek için kullanır.
- P.Ç. 13 :** Temel edebiyat kavramlarını ve ilkelerini tanımlar, bu kavram ve ilkeleri yabancı dil öğretimi alanında uygular.
- P.Ç. 14 :** Alanı ile ilgili geçmiş ve güncel yayınları ve akımları analiz eder, değerlendirir ve öğrenme ve öğretme süreçlerini geliştirmek üzere uygular.
- P.Ç. 15 :** Çeviri ile ilgili prosedürleri, kaynakları ve teknikleri tanımlar ve uygular.
- P.Ç. 16 :** İngiliz dili dışında ikinci bir yabancı dili Avrupa Ortak Dil Portföyünde yer alan B1 Genel Düzeyinde kullanarak bu dilde iletişim kurar.
- P.Ç. 17 :** Mesleği ile ilgili görev, hak ve sorumlulukları tanımlayan mevzuata ve mesleki etik ilkelere bağlılık gösterir.
- P.Ç. 18 :** Türk eğitim sisteminin amaç, yapı ve işleyişini, sınıf yönetimi yaklaşımlarını ve eğitim ile ilgili kavramları tanımlar.
- P.Ç. 19 :** Okul içi ve okul dışı etkinliklere etkin katılım sağlayarak yaşadığı sosyal çevre için proje ve etkinlikler planlar ve uygular.
- P.Ç. 20 :** Yaşam boyu öğrenme etkinliklerine dair içeriği ve erişimi geliştirmek için çalışan kurumlar, topluluklar ve gruplarla işbirliği yapar.
- P.Ç. 21 :** Akranlarının uygulamalarını değerlendirir.

- P.Ç. 22 :** Türk Dili ve yabancı dil temel dilbilgisi kurallarını tanımlar, İngilizce temel dil becerilerini kazanır.
- P.Ç. 23 :** Türk Devrimi'nin ortaya çıkmasına yol açan siyasal, ekonomik, toplumsal, düşünsel koşulları yorumlar, birlikte yaşadığı toplum ile bütünlük içinde Atatürk ilke ve devrimleri doğrultusunda ulusal amaç ve ülküler ile yurt sevgisi başta olmak üzere yüksek insani değerleri benimser.
- P.Ç. 24 :** Öğrenim düzeyi ve sosyal çevresi ile uyumlu genel kültür formasyonu kazanır.
- P.Ç. 25 :** Almancayı Avrupa Dil Portföyü A2 Genel Düzeyinde kullanarak bu dilde iletişim kurabilir.
- Ö.Ç. 1 :** Öğrenciler, çeviri kuramlarını hakkında tartışabilir.
- Ö.Ç. 2 :** Öğrenciler, İngilizce ve Türkçe cümle yapılarını karşılaştırarak inceleyebilir.
- Ö.Ç. 3 :** Öğrenciler, farklı konularda ve türlerdeki İngilizce metinleri Türkçeye çevirirken karşılaştıkları sorunları tanımlayabilir.
- Ö.Ç. 4 :** Öğrenciler, farklı çevirileri karşılaştırarak eleştirel bir bakış açısıyla değerlendirebilir.
- Ö.Ç. 5 :** Öğrenciler, çeviri yaparken bağlamı, üslubu, sözcük seçimini, kültürel ifadeleri geliştirir.